

Curso Universitario

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)





tech *universidad
tecnológica*

Curso Universitario

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

6 créditos ECTS

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/herramientas-traduccion-asistida-ordenador-tao

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

En una era tecnológica como la actual, los profesionales de la traducción también se han visto sumergidos en la digitalización de su profesión. Como la mayoría de trabajadores, su labor ahora depende en gran parte de la informática, pues en ella disponen de instrumentos que facilitan su trabajo, como las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Este programa 100% online aborda herramientas como Trados SDL o Memo Q que dividen el texto a traducir en pequeños fragmentos fácilmente manejables, que son incluidos en las llamadas memorias de traducción. Esto le permitirá al egresado incrementar notablemente la productividad al poder comparar nuevos fragmentos con otros ya traducidos, almacenados de manera automática en las llamadas memorias de traducción, entre otras ventajas.





“

Con esta titulación desarrollarás la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad”

Además de las memorias de traducción, las herramientas de traducción asistida por ordenador generan bases de datos terminológicas que son indispensables para realizar traducciones especializadas. Estas herramientas TAO son una ayuda casi imprescindible para traductores de numerosas disciplinas. Tal es su importancia que ya es asignatura casi obligada en la mayoría de las facultades de Traducción e Interpretación en España.

Por ello, este Curso Universitario aborda el proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017, con Wordfast Anywhere, con MemoQ y con Déjà Vu X3. Todo ello, atendiendo al criterio de calidad o Quality Assurance (QA) y a la propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor. Asimismo, se indaga en la gestión y el mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas, así como en la tramitación de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad.

Se trata, por tanto, de un Curso Universitario completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Progresas profesionalmente gracias a este Curso Universitario, con sus innovadores contenidos y su prestigiosa metodología online”

“

Este programa profundiza en la conciencia sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.

TECH te presenta un Curso Universitario que acoge la relevancia de la calidad de las traducciones, para que profundices en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarlas.

Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado.



02

Objetivos

El diseño de este Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) está pensado para ayudar a los egresados a mejorar sus procesos de traducción con la ayuda y las ventajas que suponen las nuevas tecnologías. El dominio de TAO puede llevar a optar a nuevas oportunidades laborales. Por ello, todo lo recogido en la modalidad teórica, se aplicará en la práctica con respectivos ejercicios. De esta forma, el egresado mejorará sus habilidades y facultades para la correcta elaboración de cualquier texto.



“

Aquí encontrarás las mejores lecciones sobre la organización de archivos, carpetas y ficheros con ayuda de las tecnologías aplicadas a la traducción”



Objetivos generales

- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción automática (TA) y sus sistemas
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción asistida por ordenador (TAO) y sus sistemas

“

Contarás en todo momento con un selecto material didáctico y con casos prácticos, para hacer de este programa un recorrido lo más didáctico y dinámico posible”





Objetivos específicos

- ♦ Desarrollar la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

03

Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario ahonda en cuestiones como el proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017, con Wordfast Anywhere, con MemoQ y con Déjà Vu X3 entre otros. Para ello, se profundiza en la gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas, así como en las propuestas de protocolo para la revisión por parte del traductor. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en traducción debe conocer.





“

Con este Curso Universitario adquirirás los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción”

Módulo 1. Herramientas de traducción asistida por ordenador

- 1.1. El entorno de trabajo del traductor
 - 1.1.1. Equipo de trabajo del traductor
 - 1.1.2. Software genérico
 - 1.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
 - 1.1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción
- 1.2. La traducción asistida por ordenador
 - 1.2.1. Definición y conceptos básicos
 - 1.2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
 - 1.2.3. Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)
 - 1.2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
 - 1.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
 - 1.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO
- 1.3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción
 - 1.3.1. Definición
 - 1.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción
 - 1.3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción
 - 1.3.4. Memorias de traducción remota
- 1.4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I
 - 1.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.4.1.1. Terminología en SDL Trados
 - 1.4.2. Diccionarios AutoSuggest
 - 1.4.3. Creación y utilización de memorias de traducción
- 1.5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II
 - 1.5.1. PerfectMatch y Multiterm
 - 1.5.2. Preparación de proyectos de traducción
 - 1.5.3. Proceso de traducción del documento
 - 1.5.4. Finalización de proyectos



- 1.6. El proceso de traducción con Wordfast Anywhere
 - 1.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.6.2. Proceso de traducción del documento
 - 1.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas
 - 1.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad
- 1.7. El proceso de traducción con MemoQ
 - 1.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.7.2. Creación de proyectos de traducción
 - 1.7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
 - 1.7.4. Proceso de traducción
- 1.8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3
 - 1.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 1.8.2. Creación de proyectos de traducción
 - 1.8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
 - 1.8.4. Proceso de traducción
- 1.9. La calidad o Quality Assurance (QA)
 - 1.9.1. Definición
 - 1.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
 - 1.9.3. Herramientas de la calidad
- 1.10. La traducción automática
 - 1.10.1. Revisión histórica de la traducción automática
 - 1.10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática
 - 1.10.3. La traducción automática como ayuda al traductor
 - 1.10.4. Introducción a la posesición



No encontrarás otro programa como este para actualizarse y, más tarde, poner en práctica las nuevas competencias adquiridas sobre TAO”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)**

ECTS: **6**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Curso Universitario

Herramientas de Traducción
Asistida por Ordenador (TAO)

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

6 créditos ECTS

Horas lectivas: 150 h.

Curso Universitario

Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

